

Traducción

Código: 106319
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2504212 Estudios Ingleses	OT	3	0
2504212 Estudios Ingleses	OT	4	0
2504380 Estudios de Inglés y Catalán	OT	0	0
2504380 Estudios de Inglés y Catalán	OT	3	0
2504380 Estudios de Inglés y Catalán	OT	4	0
2504386 Estudios de Inglés y Español	OT	3	0
2504386 Estudios de Inglés y Español	OT	4	0

Contacto

Nombre: Hortensia Curell Gotor

Correo electrónico: hortensia.curell@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

El estudiantado debe tener un nivel de C2 de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), según el cual el estudiantado puede: comprender una amplia gama de textos largos y complejos, y reconocer el sentido implícito; expresarse con fluidez y ser capaz de utilizar la lengua de manera flexible y eficaz para propósitos sociales, académicos y profesionales.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This subject is NOT available to international students.

Objetivos y contextualización

La asignatura permite al estudiante desarrollar conocimientos teóricos y prácticos del mundo de la traducción así como adquirir las habilidades y estrategias necesarias para afrontar con éxito temas complejos de esta área.

Se presentarán una variedad de textos para asegurar que se cubren diversas áreas léxicas y gramaticales, diferencias de estilo y de audiencia. También se cubrirán diferentes registros, que pueden ir desde la traducción literaria a la traducción audiovisual pasando por textos técnicos. La metodología en el aula se basará en el trabajo individual y en grupo y en el análisis de textos para identificar áreas problemáticas.

Competencias

Estudios Ingleses

- Aplicar los conceptos, recursos y métodos adquiridos al estudio de la lengua inglesa en un contexto social global, multilingüe, de aprendizaje y enseñanza de lenguas.
- Aplicar los principios éticos científicos al tratamiento de la información.
- Comprender y producir textos académicos escritos y orales en inglés a nivel de maestría (C2).
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados.
- Distinguir y contrastar los distintos paradigmas y metodologías aplicados al estudio del inglés.
- Utilizar el inglés escrito y oral para fines académicos y profesionales, relacionados con el estudio de la lingüística, la filosofía del lenguaje, la historia, la cultura y la literatura inglesas.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Estudios de Inglés y Catalán

- Comprender y producir textos académicos orales y escritos con adecuación y fluidez en distintos contextos comunicativos.
- Demostrar el conocimiento normativo de la lengua catalana y sus fundamentos y el dominio en todas sus aplicaciones al ámbito académico y profesional.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Estudios de Inglés y Español

- Comprender y producir textos académicos orales y escritos con adecuación y fluidez en distintos contextos comunicativos.
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados en contextos multiculturales e interdisciplinarios.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los conceptos y métodos adquiridos a la detección de necesidades propias de cada disciplina, y al diseño curricular pertinente.
2. Aplicar los conceptos y métodos adquiridos a la traducción de textos de distinta tipología y en diferente formato.
3. Aplicar los conceptos y métodos adquiridos al análisis y producción de textos orales y escritos de forma automática (PLN) y / o en un contexto judicial.
4. Comprender textos académicos especializados (C2) sobre investigación en traducción, inglés para fines específicos y aplicaciones lingüísticas.
5. Comprender textos académicos especializados a nivel de maestría (C2) sobre investigación en traducción, inglés para fines específicos y aplicaciones lingüísticas.
6. Comprender textos académicos especializados sobre investigación en traducción, inglés para fines específicos y aplicaciones lingüísticas.
7. Expresarse de manera eficaz oralmente y por escrito, de modo adecuado en cada ámbito profesional.

8. Expresarse en inglés oralmente y por escrito en un registro profesional y utilizando la terminología apropiada en relación con la traducción, el inglés para fines específicos y las aplicaciones lingüísticas.
9. Identificar y comprender las distintas metodologías adecuadas a los campos de la traducción, el inglés para fines específicos y las aplicaciones lingüísticas.
10. Identificar y comprender las distintas teorías sobre traducción, inglés para fines específicos y aplicaciones lingüísticas.
11. Incorporar ideas y conceptos de fuentes publicadas en los trabajos citando y referenciando de manera adecuada.
12. Localizar información especializada y académica y seleccionarla según su relevancia.
13. Planificar el trabajo de manera efectiva individualmente o en grupo para la consecución de los objetivos planteados.
14. Producir textos académicos escritos y orales a nivel de maestría (C2) sobre los conceptos y competencias relevantes para el estudio de la traducción, el inglés para fines específicos y las aplicaciones lingüísticas.
15. Producir textos escritos y orales con corrección normativa.

Contenido

UNIDAD 1. Introducción a la traducción

UNIDAD 2. La traducción de registros específicos

UNIDAD 3. La traducción de aspectos lingüísticos concretos

UNIDAD 4. La traducción de conceptos culturales

En esta asignatura se tendrá en cuenta la perspectiva de género en los aspectos siguientes:

1. Incluir la traducción del género como un de los temas a tratar.
2. Explicitar los usos sexistas de la lengua, y dar alternativas no sexistas.
3. No permitir un uso sexista de la lengua en las contribuciones orales y escritas del alumnado.
4. Garantizar en el aula un ambiente respetuoso con la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y políticas.
5. Evitar los estereotipos de género en los ejemplos.
6. Poner en la bibliografía los nombres completos de autoras y autores, en lugar de solo la inicial.

Metodología

La metodología docente se basa en:

- Actividades dirigidas (33% - 2 cr)
- Actividades supervisadas (33% - 2 cr)
- Actividades autónomas (17% - 1 cr)
- Actividades de evaluación (17% - 1 cr)

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases prácticas	20	0,8	3, 1, 2, 7, 8, 14, 15
Clases teóricas	30	1,2	9, 10, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades de traducción	25	1	3, 1, 2, 12, 14, 15
Tipo: Autónomas			
Lecturas	30	1,2	5, 4, 6, 9, 10, 12, 13
Presentación oral (preparación)	20	0,8	6, 7, 8, 12, 13, 14, 15

Evaluación

La nota final se calculará de la manera siguiente:

- Resolución de problemas de traducción 1: 15%
- Resolución de problemas de traducción 2: 15%
- Resolución de problemas de traducción 3: 15%
- Resolución de problemas de traducción 4: 15%
- Presentación oral: 25%
- Deberes, actividades en clase y progresión: 15%

Los ejercicios de resolución de problemas de traducción se entregarán cada 4 semanas aproximadamente. Las presentaciones orales se harán a lo largo del semestre, a partir de la semana 4 o 5, y los deberes y actividades en clase se harán también a lo largo del semestre. Las fechas exactas de las actividades de evaluación se confirmarán a principios de curso a través de un calendario publicado en el aula Moodle.

Aspectos importantes:

1. Los ejercicios de resolución de problemas y la presentación oral son OBLIGATORIOS, así como el 70% de los deberes y de las actividades realizadas en clase.
2. La nota mínima para hacer media es 4.
3. La entrega del 30% de los ítems de evaluación excluye la posibilidad de obtener la calificación de "No evaluable" como nota final del curso.
4. El nivel de inglés se tendrá en cuenta en la corrección de los trabajos escritos y en la evaluación final.
5. En caso de que el estudiante lleve a cabo cualquier tipo de irregularidad que pueda conducir a una variación significativa de la calificación de un determinado acto de evaluación, este será calificado con 0, independientemente del proceso disciplinario que pueda derivarse de ello. En caso de que se verifiquen varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

NOTA: Las irregularidades se refieren, por ejemplo, a copiar en un examen, copiar de fuentes sin indicarla autoría, o un uso indebido de la IA como presentar como original un trabajo que ha sido generado por una herramienta o programa de IA.

Procedimiento de revisión de las calificaciones

En el momento de realización de cada actividad evaluativa, la profesora informará al alumnado (Moodle) del procedimiento y fecha de revisión de las calificaciones.

Recuperación

La recuperación de esta asignatura se realizará mediante una prueba de síntesis con las siguientes condiciones:

- El alumnado deberá haber obtenido una calificación media igual o superior a 3,5.
- El alumnado deberá haber aprobado el 60% de la evaluación de la asignatura.
- La calificación máxima que se puede obtener en la recuperación es de 6.

Actividades evaluativas excluidas de la recuperación

Las actividades siguientes no pueden ser recuperadas:

- Deberes y actividades realizadas en clase
- Presentación oral
- Cualquier actividad en la que haya habido alguna irregularidad.

IMPORTANTE: Esta asignatura no prevé el sistema de evaluación única

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Deberes, actividades en clase y progresión	15%	3	0,12	2, 5, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15
Presentación oral	25%	6	0,24	5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Resolución de problemas de traducción 1	15%	4	0,16	3, 1, 2, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15
Resolución de problemas de traducción 2	15%	4	0,16	3, 1, 2, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15
Resolución de problemas de traducción 3	15%	4	0,16	3, 1, 2, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15
Resolución de problemas de traducción 4	15%	4	0,16	3, 1, 2, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15

Bibliografía

Libros sobre traducción

Ainaud, Jordi, Espunya, Anna & Pujol, Didac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.

Beeby, Allyson (1996). *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Haywood, Louise M. et al. (2008). *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge.

Diccionarios monolingües inglés

Collins Cobuild Dictionary. 1987. London: Collins.

Webster's New English Dictionary. 1972. New York: Simon and Schuster. Diccionarios monolingües catalán y español

María Moliner - *Diccionario de Uso del Español*. 1987. Madrid: Gredos.

Manuel Seco - *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 1998. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionari de la Llengua Catalana. Segona edició, DIEC2. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
<http://dlc.iec.cat/>

Diccionarios bilingües

Collins Spanish-English, English-Spanish. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.

Collins Electronic Dictionary - Bilingual Dictionary. 2002. Paris : Softissimo.

The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford: Oxford University Press.

A lo largo del semestre se proporcionará bibliografía específica per a cada unidad.

Software

No aplica.